

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

Е.В. Архипова

Перевод экономических текстов (английский язык)

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлению
подготовки*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Архипова Е.В.

Перевод экономических текстов (английский язык): методические указания по освоению дисциплины для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Е.В. Архипова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 16 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Перевод экономических текстов (английский язык)»: содержание дисциплины, рекомендации по подготовке к выполнению письменного перевода текста и образцы юридических текстов для самостоятельной работы.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
10 марта 2020 года.
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Архипова Е.В., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Главной задачей преподавателя практического курса перевода, в том числе общественно политического, является привитие студентам «культуры» переводческого преобразования исходного текста. Текст следует рассматривать не только как исключительно лингвистическое явление, но как многоуровневый феномен, рассмотрение которого возможно только с учетом целого ряда аспектов: логико-смысловая организация текста, прагматическая установка, когнитивная ценность, функционально-стилистическая принадлежность и других. Поэтому процесс перевода не может строиться в виде поиска способов эквивалентной передачи отдельных лексических, грамматических единиц, тем более – фонем и графем. Необходимо научить видеть в тексте сложную систему логических связей текста, выявлять и сохранять его коммуникативную задачу, воссоздавать в тексте перевода взаимодействие различных уровней информации – фактологической, эмоциональной, оперативной, эстетической. Целостность текста обуславливается наличием законченной мысли, а понимание текста нельзя ограничить суммой составляющих его компонентов. Таким образом, механическое деление текста на некоторые единицы перевода не может стать основой создания адекватного текста перевода, выбор вариантов перевода обязательно должен быть подчинен всему тексту и служить воссозданию его содержания.

Классификация переводческих ошибок является одной из обсуждаемых проблем в мире переводоведения. В практике преподавания перевода можно воспользоваться следующей классификацией:

I. Неадекватное воспроизведение исходного содержания

1. Искажения

2. Неточности

3. Неясности

II. Неадекватная модификация исходного содержания и форм его выражения

Буквализмы

- а) потеря имплицитной информации;
- б) системные ошибки (нарушение смысловых связей);
- в) нормативные языковые ошибки;
- г) узуальные ошибки (нарушение речевой нормы).

Вольности

Целесообразно ввести в практику преподавания перевода упражнения на определение переводческих ошибок. Постановка заданий к упражнениям выглядит так:

- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите ошибки содержательного плана, классифицируйте их и исправьте.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Обратите внимание на подчеркнутые переводческие ошибки. Подразделите их на нормативно-языковые и узуальные. Устраните недочеты перевода.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите недочеты нормативно-языкового и узуального плана и устраните их.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе недочеты. Подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты. Исправьте их.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Примерные задания:

- Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее эквивалентные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений.
- Определите наиболее удачный текст перевода в целом. Используя наиболее удачные фрагменты трех переводов, составьте оптимальный вариант перевода всего текста.

В механизме формирования навыка целеполагания в переводе важное место занимает умение увидеть оптимальный вариант между буквализмом и вольностью. Развитию этого умения способствуют упражнения по выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, в числе которых представлены и буквализмы, и вольности. Может быть предложено следующее задание:

- Сопоставьте исходные и переводные высказывания, определите, есть ли в них элементы буквализма или вольности. Если есть, то в чем сказывается их отрицательное влияние на перевод? Внесите в перевод необходимую правку.

Описанные выше задания относятся к разряду **предпереводческих упражнений**, специфика которых заключается в том, что они развивают определенные умения, необходимые для перевода, но перевод как таковой при этом не осуществляется.

Промежуточное звено между предпереводческими и переводческими упражнениями занимают **упражнения смешанного типа**:

- Даются фразы, которые сначала нужно перефразировать на исходном языке, а затем перевести.
- Даются фразы, которые сначала нужно перевести, а затем перефразировать в самом переводе.

Оба вида упражнений способствуют выработке переводческой гибкости. Предварительное перефразирование помогает дифференцировать значения единиц исходного языка и благодаря этому успешнее находить для них контекстуальное соответствие на языке перевода. Одной из разновидностей упражнений на перефразирование может быть предложение с заданным началом, которое необходимо дополнить.

Другой тип предпереводческих упражнений: задания на умение пользоваться двуязычными словарями, крайне важного при письменном переводе. Материалом для упражнения служат отдельные высказывания на исходном языке, содержащие одно и то же выделенное слово с широкой семантикой. К упражнениям такого типа даются следующие задания:

- Переведите данные предложения, обращая особое внимание на подбор эквивалентов для подчеркнутых слов.
- Составьте словарные статьи с подчеркнутыми словами по принципу двуязычных словарей. Решите при этом, какие из контекстуальных вариантов этих слов должны войти в словарную статью, а какие ввиду их окказиональности (малой частотности, недостаточной типичности) в словарную статью включать не следует.

В процессе выполнения упражнений указанного типа у студентов складывается представление о системных значениях тех лексических единиц, для которых составляются дефиниции (по принципу толковых словарей) и словарные статьи (по принципу двуязычных словарей). Это создает хорошую основу для дальнейшей обработки умений, необходимых для адекватного

выполнения подстановок теперь уже непосредственно в процессе переводческих упражнений.

В дальнейшем необходимо обеспечить работу студентов с одноязычными словарями, обсудить возможность их использования и продемонстрировать эти возможности.

В ходе практических работ необходимо обращать внимание студентов на то, что особую опасность представляют «ложные друзья переводчика», познакомить студентов со словарем «ложных друзей переводчика».

Переводческие упражнения направлены на работу с целостным текстом и предполагают осуществление комплексных переводческих действий:

- определение жанра исходного текста и его основных особенностей;
- определение элементов текста, несущих наибольшую функциональную нагрузку (доминанты содержания);
- обсуждение интенции автора и композиционных особенностей ее передачи;
- контроль и редактирование готового перевода.

Большая часть занятий по практике перевода (второй иностранный язык) посвящена выработке умений и навыков письменного перевода, что соответствует потребностям дальнейшей профессиональной деятельности.

Переводы текстов выполняются студентами дома и должны быть зафиксированы письменно, а на занятии происходит анализ текстов (исходного и переводного), обсуждение вариантов перевода, комментирование переводного текста. При этом не следует забывать, что для большинства текстов не существует единственно правильного варианта перевода, а процесс перевода – творческий процесс. При помощи устного обсуждения переводов, зафиксированных письменно, выявляются

адекватные, а часто очень эвристичные варианты передачи смысла исходного текста.

Для того чтобы работа над переводом на занятии была плодотворной, оставляйте широкие поля, чтобы вносить исправления, добавлять комментарии, записывать другие варианты перевода. После этого оформляется отредактированный вариант перевода.

Приступая к переводу текста, прочитайте его полностью на языке оригинала, проанализируйте, т. е. выявите те уникальные черты текста, которые должны сохраниться в тексте перевода. Предварительно ознакомьтесь с планом предпереводческого анализа текста.

Для перевода вам необходимо научиться пользоваться различными источниками информации, прежде всего словарями и справочниками, электронными ресурсами. Перевод большинства текстов требует наличия у переводчика фоновой информации, недостаток которой необходимо восполнить до начала непосредственного переводческого преобразования текста.

Предпереводческий анализ текста

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он

указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначен. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначен детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит,

переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма.

Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно.

Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации

свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.);

- расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;
- изучению способов словообразования.

При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;

- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;

отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем);

общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 500 единиц;

отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

Экономические тексты для анализа и перевода

Economy of the United States

The economy of the United States is that of a highly developed country with a mixed economy. It is the world's largest economy by nominal GDP and net wealth and the second-largest by purchasing power parity (PPP). It has the world's fifth-highest per capita GDP (nominal) and the seventh-highest per capita GDP (PPP) in 2020. The United States has the most technologically powerful economy in the world and its firms are at or near the forefront in technological advances, especially in computers, pharmaceuticals, and medical, aerospace, and military equipment. The U.S. dollar is the currency most used in international transactions and is the world's foremost reserve currency, backed by its economy, its military, the petrodollar system and its linked eurodollar and large U.S. treasuries market. Several countries use it as their official currency and in others it is the de facto currency. The largest U.S. trading partners are China, Canada, Mexico, Japan, Germany, South Korea, United Kingdom, France, India, and Taiwan. The U.S. is the world's largest importer and the second-largest exporter. It has free trade agreements with several nations, including the USMCA, Australia, South Korea, Israel, and few others that are in effect or under negotiation.

The nation's economy is fueled by abundant natural resources, a well-developed infrastructure, and high productivity. It has the seventh-highest total-estimated value of natural resources, valued at Int\$45 trillion in 2015. Americans have the highest average household and employee income among OECD member states, and in 2010, they had the fourth-highest median household income, down from second-highest in 2007. By 1890 the United States had overtaken the British Empire as the world's most productive economy. It is the world's largest producer of petroleum and natural gas. In 2016, it was the world's largest trading nation as well as its second-largest manufacturer, representing a fifth of the global manufacturing output. The U.S. not only has the largest internal market for goods, but also dominates the trade in services. U.S. total trade amounted to \$4.2 trillion in 2018. Of the world's 500 largest companies, 121 are headquartered in the U.S. The U.S. has the world's highest number of billionaires with total wealth of \$3.0 trillion. US commercial banks had \$20 trillion in assets as of August 2020. US Global assets under management had more than \$30 trillion in assets.

The New York Stock Exchange and Nasdaq are the world's largest stock exchanges by market capitalization and trade volume. Foreign investments made in the U.S. total almost \$4.0 trillion, while American investments in foreign countries total over \$5.6 trillion. The U.S. economy is ranked first in international ranking on venture capital and Global Research and

Development funding. Consumer spending comprised 68% of the U.S. economy in 2018, while its labor share of income was 43% in 2017. The U.S. has the world's largest consumer market. The nation's labor market has attracted immigrants from all over the world and its net migration rate is among the highest in the world. The U.S. is one of the top-performing economies in studies such as the Ease of Doing Business Index, the Global Competitiveness Report, and others.

The U.S. economy experienced a serious economic downturn during the Great Recession, defined as lasting from December 2007 to June 2009. However, real GDP regained its pre-crisis (late 2007) peak by 2011, household net worth by Q2 2012, non-farm payroll jobs by May 2014, and the unemployment rate by September 2015. Each of these variables continued into post-recession record territory following those dates, with the U.S. recovery becoming the second-longest on record by April 2018. In the first two quarters of 2020, the U.S. economy entered recession due to the COVID-19 pandemic. This coronavirus recession has been widely described as the most severe global economic downturn since the Great Depression, and "far worse" than the Great Recession. Income inequality ranked 41st highest among 156 countries in 2017, and the highest compared to other Western nations.

s the United States a Market Economy or a Mixed Economy?

The United States has a mixed economy. It works according to an economic system that features characteristics of both capitalism and socialism. A mixed economic system protects some private property and allows a level of economic freedom in the use of capital, but also allows for governments to intervene in economic activities in order to achieve social aims and for the public good.

KEY TAKEAWAYS

The U.S. is a mixed economy, exhibiting characteristics of both capitalism and socialism.

Such a mixed economy embraces economic freedom when it comes to capital use, but it also allows for government intervention for the public good.

The U.S. government controls part of the economy with restriction and licensing requirements, which includes involvement in such areas as education, courts, roads, hospital care, and postal delivery.

The government's role in a mixed economy can also include financial policies, such as monetary and fiscal policies.

How the U.S. Government Impacts the Economy

The U.S. government has always played a role in the economic affairs of the nation. Over the course of its history, many services began to come under the influence or direct control of the public sector. During some periods in U.S. history, however, it was closer to a true free-market economy, in which the private sector, or individuals, is unfettered in its economic behavior, actions, and decisions.

A "true" or "absolute" free market economy requires that all property be owned by private individuals and all goods and services be privately provided. Prices are allowed to fluctuate based on supply and demand, and all transactions are voluntary, not compelled, or restricted by the government. This system is also referred to as "pure capitalism" or "laissez-faire capitalism."

Conversely, a mixed economic system has elements of both free markets and centrally planned economic controls by the government. There are several different ways market economies are changed in a mixed economy. Governments might place regulatory restrictions on voluntary transactions in the private market. Private establishments might require government-granted licenses to perform certain activities. Some activities might be banned altogether. Governments might also own public property or provide public services and use tax policy or subsidies to change the price signals in the market. In a mixed economy, many private transactions are allowable but only under conditions subject to the government's goals.

Elements of a Mixed Economy

The U.S. government controls or partially controls many goods or services, such as education, courts, roads, hospital care, and postal delivery. It also provides subsidies to agricultural producers, oil companies, financial companies, and utility firms. For example, private individuals cannot legally provide or purchase certain types of goods, such as cocaine, haggis, raw milk (in some states), and most types of flavored cigarettes. Other products face heavy taxation to discourage their use.

In the U.S., private businesses need to register with government agencies, and many types of professionals can only operate with government-approved licenses, including funeral attendants, auctioneers, private investigators, makeup artists, hairstylists, real estate agents, and financial advisers.

Nearly every type of business and every form of economic exchange is affected by government policy in the U.S. The Food and Drug Administration (FDA) must approve

consumable foods and medicines before they can be sold and requires producers to provide very specific disclaimers.¹ Businesses can only advertise their goods and services if they comply with the Federal Trade Commission (FTC).² The hiring, compensating, and firing of employees must comply with the Fair Labor Standards Act (FLSA), the Employee Retirement Income Security Act (ERISA) and many other regulations from agencies such as the Department of Labor (DOL).³

The U.S. government keeps partial control over the economy with regulatory restrictions, such as licensing or banning certain activities.

Financial Policies

The U.S. government also plays a role in the economy via financial policies that can influence inflation and business production. The Federal Reserve is charged with controlling monetary policy (which has to do with the quantity, velocity, and availability of the circulating money supply), and Congress and the executive branch handle fiscal policy (which focuses on government revenue and spending).⁴

Expansionary monetary policy aims to inject liquidity, stimulate lending and spending, and discourage savings. Contractionary policy is supposed to reduce aggregate demand, encourage savings, slow down the rate of inflation or burst asset bubbles. If an expansionary policy is analogous to pushing on the gas pedal, then the contractionary policy is stepping on the brakes.

The Bottom Line

The list of laws, regulations, and other impediments to completely voluntary transactions in the economy is cataloged in the Federal Register of the United States.⁵ The public sector has, in fact, had an enormous impact on the American economy.